

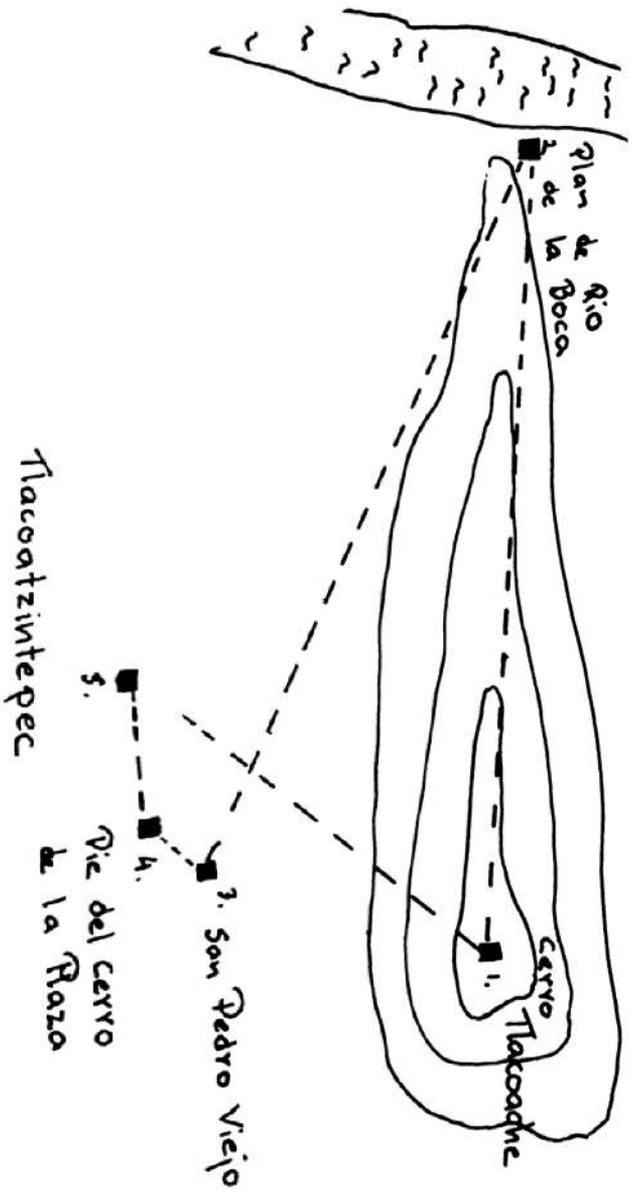
LIÁH³ MØ² CÁ³LØ² I²JOU¹
MA²JAH¹

La historia de Tlacoatzintepec
en el idioma
chinanteco de Tlacoatzintepec
y español

LIÁH³ MØ² CÁ³LØ² I²JOU¹
MA²JAH¹

La historia de Tlacoatzintepec
en el idioma
chinanteco de Tlacoatzintepec
y español

Publicado por el
instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1979



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LIÁH³ MØ² CÁ³LØ² I²JOU¹ MA²JA¹H¹

Chan¹² jna¹² coun³ historia quioh¹ i²jou¹ la³. Jou³ con⁴² jna¹² la³. Lá³jon³ lØ³ liáh³ cónh³ mØ² cá³á³lio³⁴ liáh³ mØ²ni². Cánh³ í³ jon³ lí³ ñeh⁴² nah⁴ ain³s ta³ ma³ ñe⁴. Ta³ lá³jØn³⁴ ñe⁴ jon³ liáh³ lØ³. Ñe⁴ pa² jan³ gón² tsou³, í³ cá³chá² tsØ³dón² ji² ma³já² guio³⁴né². Jon³ chan¹² jna¹², jon³ lí³ ñeh⁴² nah⁴ ain³s ta³ ma³ ñe⁴.

Á³ cá³chá² liáh³ mØ²ni², tsØ³dón² jmaØ³ Tú¹ Gutierrez. TØ⁴ma³ cá³chá² tsØ³dón² éin³, jon³ cá³chá² jan³ tsØ³dón² jmaØ³ Tú¹ Régules García. TsØ³dón² éin³ ñe⁴ liáh³ cónh³ mØ² cá³á³lio³⁴. Ñe⁴s chá² tsØ³dón² i² ma³já². Ma³ tá¹ guió⁴né² cá³nió² i²jou¹, juáh³s. Guió⁴né² cá³guá⁴tonh²s i²jou¹ la³, juáh³s. Ta³ ne² jnah¹ ain³ ngui³. Lá⁴tson²s i²jou¹ la³ nio⁴². Jon³ guá⁴tonh²s nio⁴² tØ⁴siáh³. Guá⁴tonh²s coun³ máh³ jmaØ³ Máh³ La²jau¹. I²jon¹ cá³tiánh³s jñí³ ngui³ nio⁴².

Jon³ nio⁴² cá³tonh²s nio⁴² coun³ lugar jmaø³ Plan del Rio de la Boca. Í³jon³ cá³á³tson² ta³tián³ pa²s nio⁴². Ma³ tá¹ lióun³ tsou² já² i²jon¹. Jáinh⁴ jmø³cuá². I²jon¹ cá³tiánh³s quín³ ngui³. Cá³güenh⁴s nio⁴².

Jon³ cá³á³tonh²s nio⁴² coun³ lugar í³jmaø³ San Pedro Viejo ji² jmaø³ Máh³ ní³á³. Í³jon³ cá³tiánh³s jñá² ngui³ nio⁴².

Í³jon³ cá³güenh⁴s i²jon¹, jon³ cá³á³tonh²s coun³ lugar jmaø³ Cu³lu² Mah¹. I²jon¹ cá³tiánh³s quiá² ngui³. Jon³ máh³ cá³á³tonh²s nio⁴².

Í³jon³ í³cuú³ pa², ña³ ai⁴ jmø³ ta³tián³. Cá³á³tson²s. Tá¹ lióun³ tsou² cá³tón³s. Tsou² péin³ ta³tián³. Lá³jøn³⁴ tsó¹meih² cá³tsán². Ña³ tsø³ ma³lah¹. Ni²ai⁴ tsou³ mø²chan³, ji² cá³i²tiánh¹s jon³.

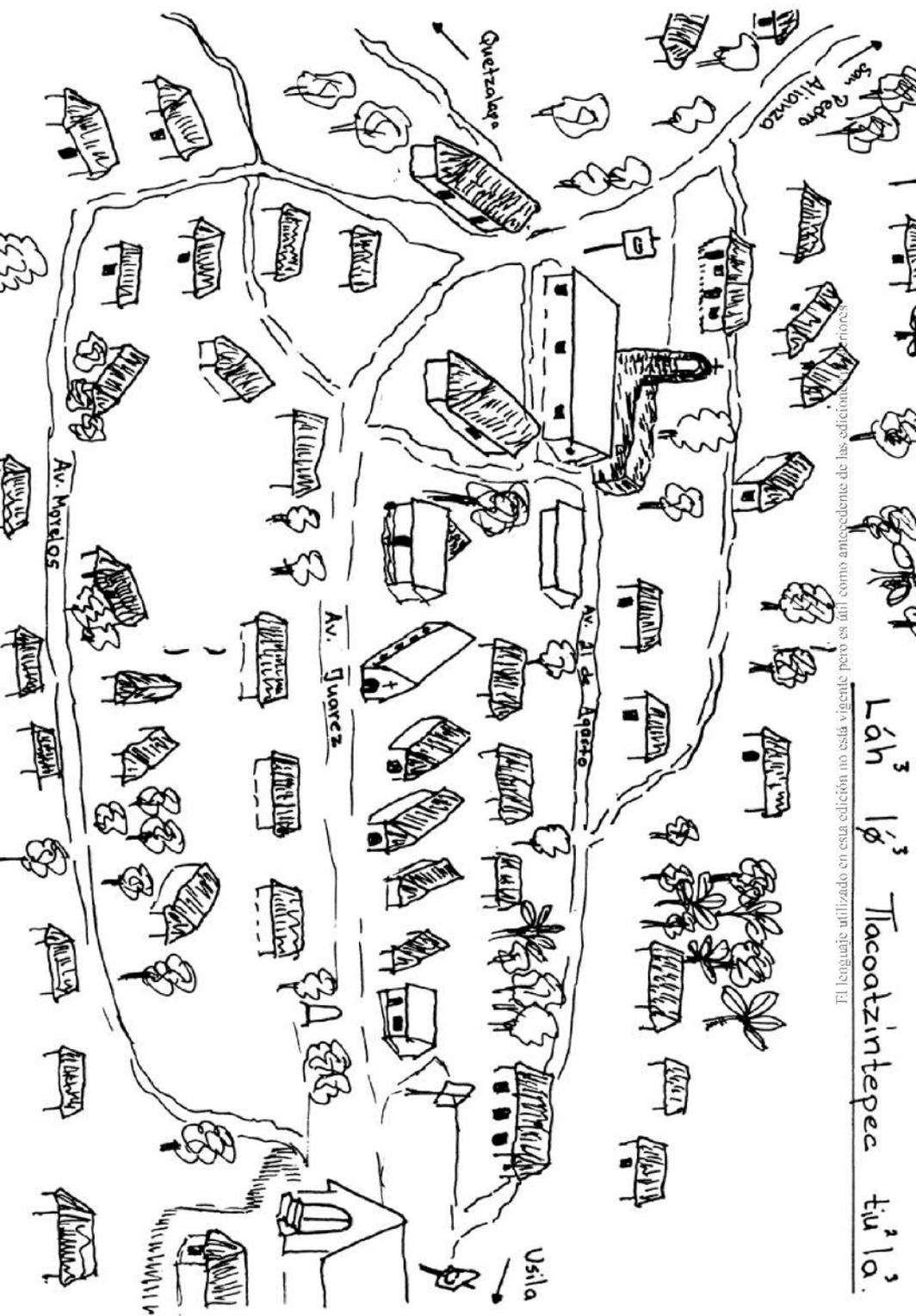
Í³jon³ cá³tiánh³s nio⁴². I²jon¹, ji² cá³tiánh³s liáh³ mø²ni², cá³gú⁴tanh²s nio⁴². I²jon¹ cá³tiánh³s liáh³ mø²ni².

Cá³juónh³s, cá³jmó³s coun³ ó⁴. Í³jon³ cá³juónh³s
 tsø³tionh² í³ jmó²s í³jmaø³ lugar i²jou¹ jon³. Í³jon³
 cá³jmó³s í³jmaø³ San Juan. Cá³jmó³s í³jmaø³ máh³ ne³,
 ña³ í³jmaø³ San Juan Tlacoa. Tlacoa jmaø³ mø²lø³.
 Siáh³ ú³quinh¹ pa² mø²lø³. San Juan Tlacoa, juáh³s.
 Cánh³ u³na³ juáh³ pa²s nio⁴², 'tzintepec'.

Jon³ cá³jmáh²s jan³ Santo; cá³jmó³s ni²guiu¹²
 nio⁴². Mø²jon¹ cá³lán³s jan³ Santo, imágen, San Juan
 Bautista. Í³jon³ jmaø³ liáh³ tiu²la³ né², San Juan
 Bautista.

Mø²jon¹ cá³tiánh³s re³ mø² cá³lán³s San Juan
 Bautista. Cá³chá²s i²jou¹ í³jmaø³ Santo éin³. Chi²quian⁴
 i²jou¹ liáh³ tiu²la³ né², San Juan Bautista
 Tlacoatzintepec. Í³ne³ jon³ lø³ í³jmaø³ i²jou¹ la³, liáh³
 tiu²la³ né².

Lá³ ne³ pa² cá³lø² liáh³ cónh³ mø² cá³chá²s i²jou¹
 la³. Lá³ ne³ pa² lø³ historia quioh¹ i²jou¹. Jon³ lí³
 ñeh⁴² nah⁴ pa² chán³ jna¹². Cón³ne³, cá³tsán² pa².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones anteriores.

Láh³ ló³ Ticoatzintepc tiu¹ la³.



El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

La historia de Tlacoatzintepec

Les voy a contar la historia de este pueblo, nuestra tierra, tal como era cuando llegaron las primeras personas, y de cómo empezó el pueblo. La voy a contar para que los que todavía no la sepan la conozcan. No todos saben cómo era antes. Sólomente unas pocas personas lo saben, porque lo escucharon de los viejos. Ahora les voy a contar la historia para que los que no la sepan puedan saberla.

Fue un viejo el que me contó lo que pasó al principio. Después, otro viejo me contó más. Los viejos saben cómo empezó el pueblo, porque los antepasados les contaron.

Se dice que hace bastantes años empezó el pueblo. Porque hace mucho tiempo llegaron las primeras personas a este lugar, y no se sabe en qué año. Como la gente se enfermó, se fueron a una montaña llamada "Cerro Tlacuache". Allí vivieron seis años.

Después se fueron a un lugar llamado "Plan del Rio de la Boca". Allí se enfermaron mucho. Vivieron allí a la orilla de un río, cuatro años y luego salieron.

Después se fueron a un lugar llamado "San Pedro Viejo", y que ahora se llama "San Pedro Alianza". Allí vivieron ocho años.

Luego salieron de allí y se fueron a un lugar llamado "Pie del Cerro de la Plaza". Allí vivieron diez años y después también salieron de allí.

Entonces hubo un tiempo de mucho frío a causa de las fuertes lluvias y muchas personas cayeron enfermas. Fue una enfermedad muy fuerte. Todos los niños murieron y también muchos adultos. No importaba la edad que tuvieran, todos morían en ese lugar. Después salieron otra vez y se fueron a vivir a donde habían estado al principio.

Todos se reunieron, hablaron y tomaron una decisión. Decidieron ponerle un nombre al lugar donde estaban. Le dieron a la montaña el nombre de "San Juan Tlacoa". Era muy diferente y sólo le llamaban "San Juan Tlacoa"; no decían "tzintepec". Tiempo después fue que pusieron un santo y un altar.

Más tarde compraron un santo; una imagen de San Juan Bautista. Por eso hoy se llama el pueblo "San Juan Bautista". Después de esto, radicaron allí, y cuando ya habían comprado el San Juan Bautista, construyeron un pueblo que tuvo ese nombre, y hasta hoy se llama "San Juan". Ahora se llama "Tlacoatzintepec", "San Juan Tlacoatzintepec". Ese es el nombre del pueblo ahora.

Así es como construyeron este pueblo. Esa es la historia del pueblo. La estoy contando para que ustedes la sepan. Eso es todo.

Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d e ë g h i ø l m n
ñ ng o p q r s t th u**

En chinanteco, hay cuatro niveles de tonos que son:
tono muy alto ¹, **tono alto** ², **tono mediano** ³,
y **tono bajo** ⁴.

Ejemplos: **li**¹ flor
cua² caballo
jou³ algodón
ta⁴ escalera

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro:

Ejemplos: **mo**¹² hoja
ma³⁴ comida
cuu⁴² leña

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos: **tái**¹ gato
quió² siete
í² tortilla
tsáu⁴ jarro

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa una pausa que se produce en la garganta.

Ejemplos: **lah**¹ cucaracha
cuáh⁴ iglesia
thøh⁴² lengua

Cuando la letra **j** se presenta antes de la **l**, se deja salir aire por la boca antes de pronunciar la **l**; cuando la letra **j** se presenta ante de **m, n, ñ, ng**, se deja salir aire por la nariz antes de pronunciarlas.

| | | |
|-----------|----------------------------|---------|
| Ejemplos: | jmu³ | petate |
| | jnai³ | frijol |
| | jñá² | ocho |
| | jngáøh²s | él mata |
| | jló | banca |

La letra **n** al final de la palabra o sílaba no se pronuncia como en español, sólo representa la nasalización de la vocal, es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

| | | |
|-----------|-------------------------|----------|
| Ejemplos: | coun³ | uno |
| | tan⁴ | pájara |
| | toun⁴ | guitarra |

La combinación **th** se pronuncia como en:

| | | |
|-----------|-------------------------|--------|
| Ejemplos: | thøh⁴ | luna |
| | thí³ | trampa |

La letra **r** no se pronuncia como en español, sino como en:

| | | |
|-----------|-------------------------------------|-------|
| Ejemplos: | reh⁴ | verde |
| | ráu³ | dulce |
| | Mø³ro³ | Rosa |

La combinación **ng** representa un sonido diferente al del español.

| | | |
|-----------|-------------------------|-------|
| Ejemplos: | ngú³ | carne |
| | ngui¹ | fiero |
| | ngo⁴ | loco |

Las letras **ë** y **ø** representan vocales que no se encuentran en español.

| | | |
|-----------|-------------------------|-----------|
| Ejemplos: | jë⁴² | milpa |
| | ën² | mi cuerpo |
| | jmaø³ | agua |
| | tzaø³ | perro |
| | jlø³ | peine |
| | thø³ | botella |
| | mø³ | medicina |

Q1-9-710

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Autor: Donato Régules Jerónimo
Redactor: Quintiliano Carrasco Hernández
Asesores Lingüísticos: Mabel Lewis
Andrés Thelin S.
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Edición de prueba de 100 ejemplares.